

Шаповалова Елена Олеговна

СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АСПЕКТ АВТОРСКИХ ПРЕОБРАЗОВАНИЙ ВО ФРАЗЕОЛОГИЗМАХ С ИМЕНАМИ СОБСТВЕННЫМИ НА МАТЕРИАЛЕ ФРАНЦУЗСКОЙ И ИТАЛЬЯНСКОЙ ПРЕССЫ

В настоящей статье, во-первых, исследуются авторские преобразования фразеологизмов с именами собственными французского и итальянского языков, во-вторых, специфика их функционирования в текстах средств массовой информации и, в-третьих, проводится сравнительный анализ полученных результатов в обоих рассматриваемых языках. Делаются выводы о причинах использования исследуемых единиц, их роли в статье, степени воздействия на читателя. Результаты и выводы исследования позволяют расширить представления о специфике использования авторских преобразований в таком типе фразеологизмов, как фразеологизмы с именами собственными.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2017/10-3/53.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2017. № 10(76): в 3-х ч. Ч. 3. С. 188-191. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2017/10-3/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

4. **Косых Е. А.** Соотношение концептов «пол», «секс», «гендер» в современном русском языке // Исследования по семантике: межвуз. науч. сб. / отв. ред. Р. М. Гайсина. Уфа: БашГУ, 2001. Вып. 21 (1). С. 284-292.
5. **Кузнецов А. М.** О понятии «гендер» и гендерной лингвистике // Социоллингвистика вчера и сегодня: сб. науч. тр. / ИНИОН РАН; Центр гуманит. науч.-информ. исслед.; Отд. языкознания. Изд-е 2-е, доп. М., 2008. С. 175-194.
6. **新华成语词典/商务印书馆辞书研究中心编.** 北京: 商务印书馆, 2013. 2242 页 (Чжао Кэчинь. Большой толковый словарь китайских чэньюев Синьхуа. 1-е изд. Пекин: Шаньву иньшугуань, 2013. 2242 с.).

COMPARATIVE ANALYSIS OF MAN'S IMAGE IN THE CHINESE AND RUSSIAN PHRASEOLOGY

Zhang Meng

Herzen State Pedagogical University of Russia, St. Petersburg
zhangmengabc@gmail.com

The paper compares the representation of man's image in the phraseology of the Chinese and Russian languages. The image of the man in the Chinese culture is characterized by the predominance of negative features in relation to positive ones. The main negative feature of the Chinese man is lewdness. For the image of the man in the Russian culture the predominance of phraseological units describing the qualities of the man's personality (courage, strength, mind, etc.) is typical, as well as fraternal relations between men. The main negative feature of the Russian man is drunkenness.

Key words and phrases: gender; man; image of man; phraseology; Chinese language; Russian language.

УДК 8; 811.81'22

В настоящей статье, во-первых, исследуются авторские преобразования фразеологизмов с именами собственными французского и итальянского языков, во-вторых, специфика их функционирования в текстах средств массовой информации и, в-третьих, проводится сравнительный анализ полученных результатов в обоих рассматриваемых языках. Делаются выводы о причинах использования исследуемых единиц, их роли в статье, степени воздействия на читателя. Результаты и выводы исследования позволяют расширить представления о специфике использования авторских преобразований в таком типе фразеологизмов, как фразеологизмы с именами собственными.

Ключевые слова и фразы: авторские преобразования; фразеологическая единица; имя собственное; прототипическая ситуация; аллюзия; публицистический стиль.

Шаповалова Елена Олеговна, к. филол. н.
Челябинский государственный университет
megarchelische@mail.ru

СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АСПЕКТ АВТОРСКИХ ПРЕОБРАЗОВАНИЙ ВО ФРАЗЕОЛОГИЗМАХ С ИМЕНАМИ СОБСТВЕННЫМИ НА МАТЕРИАЛЕ ФРАНЦУЗСКОЙ И ИТАЛЬЯНСКОЙ ПРЕССЫ

Настоящая статья посвящена изучению сравнительного аспекта авторских преобразований во фразеологизмах с именами собственными на материале французской и итальянской прессы. Многие ученые (Н. М. Шанский [9], Т. С. Гусейнова [4], В. В. Горлов [3] и др.) работали над созданием классификации фразеологических трансформаций, однако до сих пор не существует единого мнения по решению данного вопроса. Если попытаться обобщить классификации различных авторов, то все фразеологические трансформации можно разделить на четыре большие группы: семантическая, лексическая, синтаксическая и морфологическая трансформации.

Целью нашего исследования является выявление особенностей авторских преобразований такого вида фразеологизмов, как фразеологизмы с именами собственными, а также определение общих и отличительных черт их функционирования во французской и итальянской прессе.

Обзор имеющегося теоретического материала показал недостаточную изученность специфики трансформаций во фразеологических единицах, в состав которых входят имена собственные. Язык любого общества – открытая динамичная структура, семантические рамки которой постоянно расширяются, бесконечно «изобретать» новые слова и обороты невозможно. Поэтому возникает вопрос об экономном и рациональном использовании языковых ресурсов. Универсальным средством такого подхода к языку является трансформация уже имеющихся в его арсенале фразеологических единиц, т.е. «вторичное» их использование. Тем более интересно наблюдать, как данное явление используется в публицистическом стиле, который отражает последние тенденции в развитии языка, мгновенно реагирует на появление новшеств, а нередко становится и законодателем моды. Все вышесказанное подтверждает актуальность выбранной темы.

Под трансформацией мы понимаем любое окказиональное изменение в структуре или значении фразеологизма, которое позволяет сохранить узнаваемость фразеологической единицы.

Для анализа специфики авторских преобразований во фразеологизмах с именами собственными (далее – ФЕ с ИС) методом сплошной выборки был составлен список фразеологизмов, содержащих имена собственные,

из фразеологических словарей А. Г. Назаряна, 1965 [6], 1968 [7]; Т. М. Кумлевой, 2011 [5]; В. Бардоши, Ш. Эттингера, 2002 [1]; В. Г. Гака, 2006 [2]; Н. Гуэрини, 2004 [16]; Ф. Д'Амбра, 1886 [11]; Т. З. Черданцевой, Я. И. Рецкера, Г. Ф. Зорько, 1982 [8]. Затем проводился поиск примеров использования указанных фразеологических единиц с именами собственными в прессе. Выборка проводилась на сайтах таких известных печатных изданий Франции и Италии, как: *Le point, Le figaro, Nouvel observateur, Libération, Le monde, Les échos; La repubblica, L'unità, La stampa, Il sole 24 ore, Corriere della sera*.

В целом было проанализировано около 300 страниц печатного текста. Использованные материалы датированы 1996-2013 гг. Из них были отобраны и проанализированы 105 статей на французском языке и 105 статей на итальянском языке, в которых встречаются фразеологизмы с именами собственными. В отобранных статьях фразеологизмы в трансформированном виде встретились в 61 случае во французской прессе и в 62 случаях – в итальянской. Затем каждое авторское преобразование было отнесено к одному из четырёх вышеназванных типов: семантическая, лексическая, синтаксическая либо морфологическая трансформация.

Данные цифры показывают крайне ограниченное использование ФЕ с ИС в публицистическом стиле, вероятно, ввиду того, что данный вид фразеологизмов относится либо к возвышенному, либо к разговорному стилю (что нередко подтверждают пометки в словарях). Отсюда можно сделать вывод, что использование изучаемых лексических единиц не является характерной чертой публицистического стиля по причине несовпадения их стилистической окрашенности. Несмотря на это, некоторые авторы их используют в силу присущей им экспрессивности, ёмкости, яркой коннотации.

И во французской, и в итальянской прессе преобладает *синтаксическая трансформация* ФЕ (по 71% в обоих языках). В проанализированных примерах распространена редукция (эллипсис) и добавление новых компонентов. Приведем примеры.

В статье французского печатного издания *Le point* говорится о создании золотой пудры, соединённой с наномолекулами, которую можно применять и в медицине, и при производстве новых технологий. Это открытие широко обсуждалось в научных кругах.

“Cette synthèse écologique de nanoparticules **fait actuellement grand bruit dans le Landerneau scientifique**” [14]. / Этот доклад в области экологии касательно наномолекул в настоящее время наделал много шума в научных кругах (здесь и далее перевод автора статьи. – Е. Ш.).

Оригинальная ФЕ звучит следующим образом: *faire du bruit dans le Landerneau*, дословно: наделять шума в Ландерно (небольшая деревня во французском регионе Бретань, куда, согласно сюжету комедии Александра Дювала «Наследники», возвращается персонаж пьесы, которого родственники считали мёртвым). Авторская трансформация заключается в добавлении прилагательного *grand* (большой), подчёркивающего масштаб и значимость открытия, а также уточняющего слова *scientifique* (научный), что помогает определить круги, которые затронет эта новость.

В статье итальянского периодического издания *La stampa*, где говорится о тайных переговорах в правительстве, автор использует ФЕ *il segreto di Pulcinella* (секрет Полишинеля, то есть секрет, известный всем, от неаполитанской маски комедии дель арте, который не умеет хранить секреты и может их разболтать всем окружающим):

“...**il segreto, ormai, è solo quello di Pulcinella**” [18]. / ...теперь этот секрет известен всем.

В трансформированной ФЕ также добавлены уточняющие слова *ormai* (теперь, отныне), *solo* (лишь, только), которые позволяют заострить внимание на значении образного выражения и на самом ИС, лишняя раз указывая на тот факт, что секрет на самом деле известен всем.

В других случаях синтаксической трансформации авторы предпочли использовать лишь аллюзию на существующую ФЕ с ИС. Например, в газете *le Point* в статье, где говорится о крахе успешной компании, использована аллюзия на ФЕ *la roche Tarpéienne est près du Capitole* (дословно: Тарпейская скала – откуда в древнем Риме сбрасывали преступников – находится близко от Капитолия – куда восходили императоры после коронации).

“Il est rare que soit aussi bien illustré **le proverbe sur le Capitole et la roche Tarpéienne**” [17]. / Редко, когда так наглядно иллюстрируется пословица о том, что от славы до позора один шаг.

В данном примере автор создает лишь образ, позволяя читателю самому вспомнить крылатое выражение.

В итальянской газете *il Fatto quotidiano* используется аллюзия на другое крылатое выражение *avere il naso di Pinocchio* (дословно: иметь нос Пиноккио, то есть который растёт, если солгать).

“**Il presidente-Pinocchio** ha rifilato una bella bugia all'ignaro Tony Blair” [21]. / Президент-обманщик накормил неосведомленного Тони Блэра порцией лжи.

В данном примере политик Сильвио Берлускони сравнивается с этим персонажем Карло Коллоди. Отличительной чертой Пиноккио было желание приукрасить действительность, соврать, и именно эту черту выделяет в итальянском политике журналист. Авторская трансформация позволяет завуалированно указать на недостатки, открыто не обвиняя во лжи, но демонстрируя отношение автора текста к действиям политика.

Таким образом, синтаксическая трансформация служит для уточнения, заострения на каких-то деталях, скрытой демонстрации своей точки зрения.

Далее рассмотрим примеры *лексической трансформации*, которые составили 11% в отобранных статьях французской прессы и 2% – в итальянской. В обоих языках при лексической трансформации происходили замены компонентов ФЕ.

В статье периодического издания *Libération* говорится о проблемах малых сельских школ, которые из-за недостатка в наборе учащихся вынуждены закрываться, а детей отправляют учиться в более крупные заведения

областных центров. Автор использует трансформацию ФЕ *c'est déshabiller Pierre pour habiller Paul* (дословно: это всё равно, что раздеть Пьера, чтобы одеть Поля, ср.: Тришкин кафтан).

“...les Verts... voient dans cette loi une façon de **déshabiller Karima et Jacques pour habiller Saint-Paul!**” [19]. / ...«Зеленые»... рассматривают этот закон как Тришкин кафтан.

В трансформированной ФЕ заменены ИС: *Karima, Jacques* (вместо *Pierre*) могут быть первыми пришедшими на ум автору статьи именами, которые олицетворяют учеников сельских школ. *Saint-Paul* – это престижная школа в Париже, которая в данном случае является олицетворением всех крупных школ, обеспечивающих себе набор учащихся, в том числе и из числа детей из провинции. Лексическая трансформация позволила «оживить» стертый образ оригинальной ФЕ с ИС и заострить внимание на поднятой в статье проблеме.

В статье итальянской газеты *la Repubblica* используется трансформация ФЕ *un'impresa Truffaldina* (дословно: жульническое предприятие/дело, от имени маски комедии дель арте, который олицетворяет жулика).

“...un Paese che interpreta la guerra con **le regole di un gioco Truffaldino**” [13]. / ...страна, которая ведет войну по жульническим правилам.

В данной статье, чтобы представить войну как игру, партию в шахматы, автор заменяет слово *impresa* (дело, предприятие) на *gioco* (игра), привнося тем самым новое метафорическое значение в уже существующую ФЕ с ИС.

Таким образом, лексическая трансформация помогает использовать ФЕ в новом значении, обновить создаваемый ею образ, создать оригинальную авторскую метафору.

Из проанализированных примеров *морфологическая трансформация* ФЕ с ИС встретилась в 15% случаев во французской прессе и в 11% – в итальянской. Как известно, при морфологической трансформации изменения касаются грамматического аспекта фразеологического значения, поэтому, на наш взгляд, значительной стилистической роли не играют.

В статье французского печатного издания *Les échos* используется выражение *dresser une ligne Maginot* (дословно: возводить линию Мажино, то есть воздвигать стену, преграду; от названия системы французских укреплений на границе с Германией времён I и II мировых войн).

“A quoi bon **dresser des lignes Maginot?**” [12]. / Зачем же возводить преграды?

В статье говорится об интернационализации финансовой системы многих стран мира и о нежелании некоторых французских финансистов следовать этой тенденции. В трансформированной ФЕ автор вместо единственного числа использует множественное (*une ligne – des lignes; линия – линии*), что лишь подчёркивает количество создаваемых препятствий.

В итальянской газете *la Repubblica* автор статьи использует ФЕ *andare a Canossa* (дословно: отправиться в Каноссу, то есть сдаться на милость победителю, признать своё поражение).

“Doveva essere lo sbarco in Normandia, non è stato **l'andare a Canossa...**” [15]. / Это должна была быть высадка в Нормандии, а не признание своего поражения...

В приведённом отрывке в трансформированной ФЕ происходит субстантивация инфинитива глагола: *andare a Canossa – l'andare a Canossa*. Такое решение можно объяснить синтаксическим построением предложения, в котором рассматриваемая ФЕ с ИС связана с другой частью фразы, где используется существительное (*lo sbarco in Normandia – высадка в Нормандии*), и употребление крылатого выражения в оригинальном виде привело бы к несогласованности предложения.

Таким образом, морфологическая трансформация используется при необходимости подчеркнуть количество, выделить часть от целого, обеспечить согласованность предложения.

Семантическая трансформация интересна тем, что при этом происходит синтез буквального и фигурального значений ФЕ, создавая игру слов. В рассмотренных примерах данный вид трансформации встретился лишь в 3% случаев во французской прессе и в 16% в итальянской прессе.

Приведём в качестве примера статью из французского периодического издания *le Figaro*, в которой используется выражение *arriver comme les carabiniers d'Offenbach* (дословно: прийти, как карабинеры Оффенбаха, то есть когда ничего уже не осталось; ср.: к шапочному разбору).

“Les carabiniers de la notation **sont venus un peu comme les carabiniers d'Offenbach** en «investisseur avisé»...” [20]. / Карабинеры, отслеживающие рейтинг, пришли, так же как и карабинеры Оффенбаха, к шапочному разбору...

Автор пишет о представителях правопорядка, явившихся слишком поздно, когда уже нельзя было предотвратить преступления. В данном примере мы видим аллюзию на оперетту французского композитора Жана Оффенбаха, в которой говорится, что полицейские (карабинеры) никогда не бывают в том месте, где их ждут. Это и создаёт двойную актуализацию буквального и фигурального смысла рассматриваемого крылатого выражения, создаёт комический эффект, обыгрывая прототипическую ситуацию и образное значение.

В итальянской газете *la Repubblica* автор использует выражение *per un punto Martin perse la cappa* (дословно: из-за точки монах Мартен потерял мантию, то есть лишился сана монаха). Данная ФЕ означает, что из-за, казалось бы, незначительной детали можно лишиться чего-то важного.

“**«Per un punto Martin perse la cappa»**, recita un detto popolare. E per un punto e virgola gli organizzatori di concerti in Italia sono costretti da due anni a questa parte a pagare l'Iva al 20% anziché al 10%...” [10]. / Говорят, и запятая имеет значение. А из-за точки с запятой организаторы концертов в Италии вот уже два года вынуждены платить НДС 20%, а не 10%...

В данной статье автор сравнивает точку, которую не поставил монах Мартен (из-за чего и лишился духовного сана), и точку с запятой в статье закона, который обязывает теперь организаторов концертов

платить НДС не 10, а 20%. Как и в предыдущем примере, в данном случае из прототипической ситуации фразеологизма создаётся новая метафора, что порождает комический эффект и иронию.

Из вышесказанного следует, что семантическая трансформация ФЕ с ИС служит для создания игры слов, совмещения прямого и переносного значений, создания иронии.

Таким образом, проведённое исследование показало, что и во французской, и в итальянской прессе используются те же виды трансформации ФЕ с ИС, однако с разной частотностью. На полученные результаты могло повлиять множество факторов: тип фразеологизма и входящего в него имени собственного, принадлежность к возвышенному либо разговорному стилю, личные предпочтения и стиль автора статьи, а также её тематика и др. Основные выводы и представленный практический материал настоящего исследования может быть использован при преподавании курсов лексикологии, стилистики французского и итальянского языков, что подтверждает несомненную его практическую ценность.

Список источников

1. Бардоши В., Эттингер Ш. Фразеологизмы французского языка. Екатеринбург: Уральское издательство, 2002. 248 с.
2. Гак В. Г. Новый большой французско-русский фразеологический словарь. М.: Русский язык – Медиа, 2006. 1624 с.
3. Горлов В. В. Фразеологизмы как средство выразительности на страницах газеты // Русский язык в школе. 1992. № 5. С. 35-37.
4. Гусейнова Т. С. Трансформация фразеологических единиц как способ реализации газетной экспрессии: на материале газет 1998-2000 гг.: автореф. дисс. ... к. филол. н. Махачкала, 2000. 24 с.
5. Кумлева Т. М. Самая современная фразеология французского языка. СПб.: Астрель; АСТ, 2011. 147 с.
6. Назарян А. Г. Образные сравнения французского языка. Фразеологизмы. М.: Наука, 1965. 138 с.
7. Назарян А. Г. Почему так говорят по-французски. М.: Наука, 1968. 341 с.
8. Черданцева Т. З., Рецкер Я. И., Зорько Г. Ф. Итальянско-русский фразеологический словарь: около 23 000 фразеологических единиц. М.: Русский язык, 1982. 1056 с.
9. Шанский Н. М. Фразеология современного русского языка: учеб. пособие для вузов по спец. «Рус. яз. и лит.». СПб., 1996. 358 с.
10. Amato R. "Aumenti a causa di un punto e virgola" Protestano gli organizzatori di concerti [Электронный ресурс]. URL: http://www.repubblica.it/2006/11/sezioni/spettacoli_e_cultura/iva-concerti/iva-concerti/iva-concerti.html (дата обращения: 25.08.2017).
11. Ambra F. Proverbi italiani ordinati e illustrati. Firenze, 1886. 459 p.
12. Cicurel M. La finance mondiale c'est le fordisme inverse [Электронный ресурс]. URL: https://www.lesechos.fr/24/08/2006/LesEchos/19736-060-ECH_la-finance-mondiale--c-est-le-fordisme-inverse.htm (дата обращения: 25.08.2017).
13. D'Avanzo G. La tragedia di Bagdad e le verità non dette [Электронный ресурс]. URL: <http://www.repubblica.it/2005/d/sezioni/esteri/niccal2/vernon/vernon.html> (дата обращения: 25.08.2017).
14. Du soja en or [Электронный ресурс]. URL: <http://www.lepoint.fr/actualites-sciences-sante/2007-11-08/du-soja-en-or/919/0/209072> (дата обращения: 25.08.2017).
15. Fucillo M. Il rospo della discordia [Электронный ресурс]. URL: <http://ricerca.repubblica.it/repubblica/archivio/repubblica/1995/05/05/il-rospo-della-discordia.html> (дата обращения: 25.08.2017).
16. Guerini N. Dizionario italiano-russo di fraseologismi. Milano, 2004. 321 p.
17. Les "goinfres", ces patrons aux jackpots insolents [Электронный ресурс]. URL: <http://www.lepoint.fr/actualites-economie/2007-03-08/les-goinfres-ces-patrons-aux-jackpots-insolents/916/0/123587> (дата обращения: 25.08.2017).
18. Magri U. Il cavaliere offre ai finiani una modifica della legge elettorale [Электронный ресурс]. URL: <http://www.lastampa.it/2010/12/02/italia/politica/porcellum-e-rimpastoi-premier-ora-tratta-p69NivUxkLBAF2C14kmmaP/pagina.html> (дата обращения: 25.08.2017).
19. Piquemal M. Cette loi met en danger l'école publique de proximité [Электронный ресурс]. URL: <http://www.liberation.fr/societe/0101595426-cette-loi-met-en-danger-l-ecole-publique-de-proximite> (дата обращения: 25.08.2017).
20. Rioufol I. Bloc-notes: cette France nouvelle qui reste à réinventer [Электронный ресурс]. URL: <http://blog.lefigaro.fr/rioufol/2010/10/-cette-france-nouvelle-qui.html> (дата обращения: 25.08.2017).
21. Soffici C. Guerra in Iraq, Tony Blair e i politici che mentono ma in buona fede [Электронный ресурс]. URL: <http://www.ilfattoquotidiano.it/2016/07/06/guerra-in-iraq-tony-blair-e-i-politici-che-mentono-ma-in-buona-fede/2885870/> (дата обращения: 25.08.2017).

COMPARATIVE ASPECT OF AUTHOR'S TRANSFORMATIONS IN PHRASEOLOGISMS WITH PROPER NAMES BY THE MATERIAL OF THE FRENCH AND ITALIAN PRESS

Shapovalova Elena Olegovna, Ph. D. in Philology
Chelyabinsk State University
megapchelishe@mail.ru

The article examines author's transformations of the French and Italian phraseologisms with proper names, analyzes the peculiarities of their functioning in the mass media texts and provides a comparative analysis of research findings in both languages. The researcher discovers the motives to use the mentioned units, considers their role in the newspaper article, the level of influence on the reader. The findings and conclusions promote deeper understanding of specificity of using author's transformations in such type of phraseologisms as phraseologisms with proper names.

Key words and phrases: author's transformations; phraseological unit; proper name; prototype situation; allusion; publicistic style.